

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Ракитина Наталья Эдуардовна

**Социологические тексты в английском и русском языках:
контрастивный аспект**

Направление подготовки

45.04.02 – Лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

Никитина Елена Николаевна
Проверено
29.06.2020 Зачтено Библиотека

2020

Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук,
доцент Шушарина Галина Алексеевна

Рецензент: кандидат филологических наук,
доцент Ю.В. Краснопёрова,
заведующий кафедрой первого
иностранного языка и переводоведения
ФГБОУВО «АмГПГУ»

Защита состоится «26» июня 2020 года в 09 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «___» июня 2020 года.

Секретарь ГЭК

О.И. Лопатина

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы магистерской диссертации объясняется тем, что:

- а) до настоящего времени практически не проводился глубокий комплексный анализ терминологии социологии с учетом развития общества;
- б) не имеется фундаментальных исследований по описанию терминологического аппарата отрасли в русском языке;
- в) вследствие сложности объекта отсутствует четкое определение понятий «терминология социологии» и «социологический дискурс», что затрудняет процесс упорядочения терминосистемы данной предметной области.

Цель магистерской диссертации - комплексное описание лингвокультурных и функциональных особенностей формирования терминологии социологии в системе русского и английского языков.

Исходя из поставленной цели определены следующие **задачи** работы:

- изучить современные научные методы описания терминологии социологии;
- рассмотреть состав терминологии социологии, разработать классификацию заимствованной лексики на основе дефиниционного анализа ключевых слов терминологии социологии;
- описать структурные и словообразовательные свойства терминов социологии;
- обосновать актуальность лексикографического описания терминологии социологии в русском языке;
- выявить трудности перевода терминологической лексики социологии.

Объектом исследования являются языковые единицы, номинирующие понятия социологии и функционирующие в специальных текстах, зафиксированные в имеющихся словарях (1500 ед. описания).

Предмет исследования - когнитивные, лексико-семантические и лингвокультурные особенности формирования терминологии социологии русского и английского языков.

Методика исследования - работа выполнена комплексной методикой на основе метода контрастивного анализа и метода сравнительно-сопоставительного анализа в работе с оригиналом и переводом текста.

Научная новизна магистерской диссертации заключается в том, что в ней впервые:

- дается системное и многоаспектное представление терминологии социологии русского и английского языков;
- исследованы лексико-семантические и когнитивно-функциональные особенности терминов социологии в русском и английском языках;
- выявлены лингвокультурные тенденции формирования терминологии социологии как в русском, так и английском языках;
- рассмотрены особенности перевода терминов социологии и их лексикографического описания.

Практическая ценность магистерской диссертации заключается в том, что полученные результаты являются практически значимыми для работы по усовершенствованию теоретико-практической базы социологии в России. Полученный материал может послужить источником для разработки учебных пособий по специальности «Социология», для вузовских курсов «Теория языка», «Терминография», «Отраслевое терминоведение»; для разработки спецкурсов, спецсеминаров, написании курсовых и дипломных работ по актуальным проблемам теории языка и в практике углубленного преподавания английского и русского языка на отделениях «Социология». Результаты исследования также полезны для осуществления лексикографических задач (составление одно- и многоязычных словарей).

Всесторонний объективный анализ написанной диссертации с работами учёных-лингвистов, посвященными исследуемому предмету за прошлые годы, обеспечивает **достоверность и обоснованность** полученных результатов.

Личный вклад автора. В практической главе данного исследования приводится анализ лексических и синтаксических трансформаций социологических текстов, выявляются наиболее употребительные переводческие приемы,

используемые для достижения эквивалентности при переводе с английского языка на русский, и описывается обусловленность выбора определенных переводческих трансформаций в анализируемых текстах.

Основные положения, выносимые на защиту:

1 Терминология социологии квалифицируется как теоретическая и прикладная область языка науки социологии, семантико-понятийное содержание терминов которой отражает всю систему связей, отношений, закономерностей, процессов и явлений социологии. Терминология социологии в русском и английском языках представляет разветвленную систему номинаций, объединяющую узкоспециальные термины, называющие понятия социологии и представляющие межсистемные понятийные поля, а также обще-научные термины и общеупотребительную лексику литературного языка.

2 Лингвокультурная специфика формирования терминологии социологии определяется культурно-исторической ситуацией общества, доминирующей в соответствующий период развития и способствующей появлению новых понятий социологии. Заимствование и метафоризация терминов социологии английского языка являются основными способами пополнения состава терминосистемы социологии русского языка. Иноязычная лексика в составе терминологии социологии носит преимущественно терминологический характер.

3 В процессе формирования понятийной системы социологии как отдельного сегмента научной картины мира ключевые слова становятся концептуально значимыми единицами терминологии социологии и объединяют термины по когнитивному принципу в пять лексико-тематических групп.

4 Социологический научный текст - особый лингвистический объект сферы знания социологии - организован по принципу целостности, структурности, иерархичности и связности. Функционирование терминов социологии в специальных текстах при переводе сопровождается семантическими и стилистическими изменениями. Необходимые переводческие приемы и трансформации способствуют адекватной передаче реалий социологии, речевых клише и профессиональной лексики социологии.

Апробация результатов работы

1 III Всероссийская национальная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука» (Комсомольск-на-Амуре, май 2020 г.).

2 «Дальневосточный межнациональный фестиваль молодежи «Мы вместе!», конкурс научных студенческих работ «Поликультурный Дальний Восток России глазами современной молодежи» (Комсомольск-на-Амуре, 20.11.2019-22.11.2019 г.).

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников. Объем диссертации составляет 98 страниц, включая 1 приложение. Список литературы содержит 54 наименования работ отечественных и зарубежных авторов.

2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во **введении** определена цель работы; обоснована актуальность темы; изложена структура работы; определены положения, выносимые на защиту.

Первая глава посвящена описанию теоретических и методологических основ исследования контрастивного языкознания, особенности научного текста и способы образования эквивалентных терминов при переводе. Проведено изучение реального функционирования лексических единиц в контексте их использования при достижении эквивалентности перевода в социологических контекстах.

В настоящей работе исследование новых понятий и описание процесса их кодификации является актуальным в современной науке. Однако терминология социологии как языковая и речевая реализация понятий социологии до сих пор разноаспектно не изучена и не описана в современной науке.

Процесс закрепления знания связан с продуцированием и интеллектуальной деривацией наиболее общих понятий, категорий. Последовательно происходит закрепление понятийной системы знания в терминах, эксплицирующих потенциал языковой репрезентации понятий. Особой проблемой в становлении науки является то, что новые идеи, принципы и подходы не имеют общепринятых номинаций, и это вызывает определенные трудности для специалистов. Сегодня наиболее актуальная задача социологии - разработка теоретико-методологических основ социологического знания на уровне научных стандартов. Не менее важным является вопрос об адекватной репрезентации социологического знания в терминологии социологии.

Во **второй** главе представлен анализ лексико-семантических параметров при переводе социологической терминологии на примере английских научных текстов.

Анализ состава языка терминосистемы социологии показал неоднородность, гетерогенность понятийного поля «Социология». В процессе изучения практического материала мы пришли к выводу о том, что в терминологии со-

циологии наблюдается новый междисциплинарный синтез целостных концепций, парадигм, знаний, наук, терминологий, что объясняется принципами множественности языков описания.

Проблема изучения вопроса о становлении терминосистемы социологии остается нерешенной в современной лингвистике, и основным вопросом этой проблемы можно считать выявление процесса формирования терминосистемы социологии. Для этой цели было проведено дефиниционное исследование ключевых терминов социологии, что обуславливается одним из возможных способов установления специализации данных языковых единиц как репрезентирующих релевантные признаки социологии на его понятийно-терминологическое поле. Для выполнения основной цели исследования было проведено исследование репрезентативного корпуса единиц терминосферы социологии в русском и английском языках. Терминосистема социологии содержит в настоящее время около 1500 терминов, что дает основание отнести ее к группе терминосистем, находящихся в стадии развития, но уже прошедших первую фазу становления, т.е. мезотерминосистем. Язык описания методики социологического опроса репрезентирует функционирование терминов социологии. Фрейм терминосистемы социологии представляет многоярусную структуру, характеризующуюся сложными взаимоотношениями между терминоединицами. Данный факт свидетельствует об определенной самостоятельности и самодостаточности терминологии социологии. Итак, терминология социологии - это система взаимосвязанных понятий и знаков; знаковая деятельность в данной профессионально-научной сфере; совокупность общенациональных языковых средств; дискурс; сложная иерархия субъязыков; система ресурсов для выражения специфических смыслов, понятий в текстовой, дискурсивной, профессионально ориентированной деятельности. При синтезе взаимодействующих наук образуется новая более сложная терминология социологии, которая требует систематизации, унификации, упорядочения и точного перевода при помощи терминологических словарей разных типов и назначений, научно обрабатывающих сложившиеся англо-русские социолекты.

Таким образом, комплексный лингвистический анализ терминов социологии включает определение родовидовых корреляций терминоединиц, выделение лексико-тематических групп, выявление лингвокультурной специфики семантики лексем.

В **заключении** сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы.

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

В нашем исследовании терминология социологии в английском и русском языках квалифицируется как концептуально организованная совокупность терминов, отражающих систему специфических понятий социологии, входящих в естественнонаучный континуум и функционирующих исключительно в рамках исследуемой гносеосферы.

В процессе исследования было выявлено, что на сравнительно-сопоставительном уровне проявляются сходство и различия терминов социологии в представлении основных социологических понятий в английском и русском языках.

Перспективой настоящего исследования могла бы стать дальнейшая разработка вопросов изучения терминологии социологии с точки зрения типологии лингвокультур, а также углубленного сопоставительного анализа фреймовых структур терминосистемы социологии, который позволил бы выявить некоторые общие принципы образования терминов и их систем.

Это позволит выявить определенные смысловые доминантные концепты социологии, закрепленные в семантике языковых единиц.

Мы провели подробный анализ встречающихся в социологических текстах переводческих трудностей, среди которых термины и терминологические словосочетания, сокращения разного рода и клише.

В текстах, которые мы подвергли анализу и последующему переводу, мы выявили «спорные» термины, т.е. термины, которые не имеют прямых эквивалентов в языке перевода и требуют особого решения на перевод.

Сложности перевода социологической терминологии определяется комплексом причин.

К основным из них можно отнести:

а) сложности, обусловленные языковой природой термина, т.е. лексикализацией или фразеологизацией компонентов терминологического словосочетания;

б) сложности, связанные со специфическими характеристиками социологического термина;

в) сложности, возникающие из-за несовпадения социологических систем государств, следовательно, из-за расхождения объемов понятий, передаваемых терминами-аналогами, существования специфичных для одной терминосистемы единиц и отсутствия переводческих соответствий в другой.

Способы перевода терминов, которые были предложены нами:

а) пословный / описательный перевод термина;

б) подбор максимально близкого по значению термина с оговоркой на различия в правовых системах государств.

В ходе анализа социологических текстов мы подробно рассмотрели способы перевода сокращений и клише. Для перевода сокращений мы предложили следующие способы перевода:

а) транслитерация сокращения - для усечений, устоявшихся в исходном языке как отдельные слова;

б) развертывание аббревиатуры, ее пословный перевод и обратное свертывание в аббревиатуру;

в) поиск аббревиатуры со схожим значением.

Чтобы облегчить задачу переводчика мы составили таблицу сокращений, встречающихся в исследуемых документах с переводом.

Клише в социологических статьях довольно разнообразны. Чтобы облегчить задачу переводчика мы составили таблицу клише, встречающихся в исследуемых документах с переводом. Способы перевода, которые мы предлагаем для передачи клише на английский язык:

а) поиск эквивалентного клише в языке перевода;

б) дословный/описательный перевод.

Список опубликованных работ

1 Ракитина, Н. Э. Теоретический обзор современных методик контрастивной лингвистики в контексте её становления как отдельного направления языкознания / Н. Э. Ракитина // Поликультурный Дальний Восток России глазами современной молодёжи : сб. научных студенческих работ / под науч. ред. д-ра пед. наук Т. Е. Наливайко. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КнАГУ», 2019. – 205 с.

2 Ракитина, Н. Э. Место контрастивного анализа в современной лингвистике / Н. Э. Ракитина // III Всероссийская национальная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука», Комсомольск-на-Амуре : сб. научных студенческих работ / под науч. ред. д-ра пед. наук Т. Е. Наливайко. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КнАГУ», 2020.